



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
[www.comune.trieste.it](http://www.comune.trieste.it)  
 partita iva 00210240321

AREA SCUOLA, EDUCAZIONE, CULTURA E SPORT  
 SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE

**REG. DET. DIR. N. 3332 / 2018**

Prot. Corr. n. 12/3-67-2017-745

OGGETTO: CIG Z3B25AED87. Servizio di traduzione testi riguardanti la mostra: "Metlicovitz: l'arte del desiderio". Affidamento a The Office (c.f. e p.iva 00636740326) di Trieste per una spesa di euro 1.400,00.- più iva 22% (euro 308,00.-), per un totale di euro 1.708,00.- IVA compresa.

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO

PREMESSO CHE

- con deliberazione giuntale n. 588 dd. 22.11.2017 è stata autorizzata un'iniziativa espositiva dedicata all'artista Leopoldo Metlicovitz, intendendola quale parte integrante dell'attività istituzionale del Civico Museo Revoltella, volta a promuovere manifestazioni di alto livello qualitativo collegate alle raccolte, alla storia e alla cultura del territorio e organizzate sviluppando relazioni con reti e sistemi museali, istituti, associazioni e altri soggetti privati;
- il programma della mostra prevede una spesa complessiva massima di euro 80.000,00 di cui euro 75.000,00 sin dall'origine previste a carico del bilancio 2018 sul capitolo 160910 mentre la spesa di euro 5.000,00, già stimata a carico del bilancio 2017 sul capitolo 160945 è stata rideterminata in euro 5.800,00 con determinazione dirigenziale n. 106/2018 e impegnata sul capitolo 160945 del bilancio 2018 (imp. 2661/2018), così che la spesa complessiva di Euro 80.000,00 andrà impegnata totalmente al capitolo 160910 del bilancio 2018;

DATO ATTO CHE

- nel corso dei mesi sono stati definiti i dettagli della mostra, dal titolo 'Metlicovitz: l'arte del desiderio', che riguarderà l'esposizione di manifesti dell'autore, considerato uno dei padri del moderno cartellonismo italiano e protagonista a cavallo tra l'Ottocento e il Novecento

Responsabile del procedimento: dott.ssa Laura Carlini Fanfogna	Tel: 0406758728	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 0406758410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

della felicissima stagione creativa delle Officine Grafiche Ricordi di Milano, nonché maestro di Marcello Dudovich;

- la mostra si prefigge l'obiettivo di valorizzare la produzione a carattere nazionale e internazionale dell'autore, in occasione del 150esimo anniversario della sua nascita e ripercorrere tutte le tappe della sua carriera, proponendo una selezione di opere rappresentative del suo percorso artistico ed in particolare circa 80 manifesti di proprietà del Museo Nazionale – Collezione Salce di Treviso, uno dei principali musei internazionali per la storia della grafica pubblicitaria;
- la mostra sarà inaugurata sabato 15 dicembre 2018 e resterà aperta al pubblico fino a domenica 17 marzo 2019, con allestimento presso le sale del quinto piano della Galleria d'arte moderna, nella sala Scarpa e adiacente soppalco al piano rialzato, nella zona al piano terreno adiacente al bookshop (cubo) e nella sala Selva al piano terra del palazzo Gopceovich;

#### ATTESO CHE

si rende necessario garantire un servizio di traduzione dei testi (n. 40 cartelle) e di controllo delle bozze di pannelli, didascalie e altri materiali (pieghevole, brochure) in lingua inglese, costruite sulla base dei testi tradotti;

#### DATO ATTO CHE

alla luce della specificità del servizio da appaltare, si è ritenuto di avviare, nel rispetto dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D. Lgs. 50/2016 in data 14.11.2018 la trattativa diretta n. 691025 sul Mepa con la ditta The Office (c.f. e p.iva 00636740326) di Trieste prevedendo un importo a base di gara di euro 1.400,00.- iva esclusa, con scadenza di presentazione offerta fissata il 16.11.2018;

#### CONSTATATO CHE

la ditta The Office di Trieste (c.f. e p.iva 00636740326) si è resa disponibile ad eseguire il servizio, come da offerta Mepa conservata in atti, per una spesa di euro 1.400,00.- più IVA 22%, (euro 308,00.-), pari all'importo a base di gara, per un totale di euro 1.708,00.- IVA compresa;

#### CONSIDERATO

pertanto di affidare, nelle more dell'effettuazione dei controlli previsti a norma di legge, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) alla ditta The Office (c.f. e p.iva 00636740326) di Trieste il servizio di **traduzione dei testi (n. 40 cartelle) e di controllo delle bozze di pannelli, didascalie e altri materiali (pieghevole, brochure) in lingua inglese, costruite sulla base dei testi tradotti;**

#### VISTI

Responsabile del procedimento: dott.ssa Laura Carlini Fanfogna	Tel: 0406758728	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 0406758410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

- la deliberazione consiliare n. 17 dd. 08.05.2018, immediatamente eseguibile con cui è stato approvato il bilancio di previsione pluriennale 2018-2020;
- la deliberazione giunta n. 347 dd. 19.07.2018 di approvazione del Piano Esecutivo di Gestione 2018-2020;
- il D. Lgs. 18.04.2016, n. 50;
- l'art. 131 del vigente Statuto comunale;
- l'art. 107 del D.Lgs. n. 267/2000;

#### ACCLARATO CHE

ai sensi di quanto disposto dal Decreto Legge 24 aprile 2017, n. 50, convertito in Legge 21 giugno 2017, n. 96, il vincolo del contenimento della spesa pubblica di cui all'art. 6, comma 8 del D.L. 31 maggio 2010, n. 78 non si applica al servizio di che trattasi, poiché la normativa esclude l'esistenza di un limite di spesa per le mostre effettuate dall'ente locale o da istituti e luoghi della cultura di loro appartenenza, al fine di favorire lo svolgimento delle funzioni di promozione del territorio, dello sviluppo economico e della cultura in ambito locale;

#### VALUTATO CHE

ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

#### VERIFICATO CHE

la ditta è un operatore con le caratteristiche di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 e risulta in possesso dei requisiti di iscrizione nel Registro delle imprese o in uno dei registri professionali o commerciali per attività inerenti alla fornitura oggetto di affidamento;

#### ESPRESSO

il parere di cui all'art. 147 bis del D.Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

#### DETERMINA

1. di approvare la spesa di euro 1.708,00.- IVA 22 % compresa, necessaria ad affidare il servizio di **traduzione dei testi (n. 40 cartelle) e di controllo delle bozze di pannelli, didascalie e altri materiali (pieghevole, brochure) in lingua inglese, costruite sulla base dei testi tradotti per la mostra 'Metlicovitz: l'arte del desiderio', di prossima**

Responsabile del procedimento: dott.ssa Laura Carlini Fanfogna	Tel: 0406758728	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 0406758410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

**inaugurazione a Trieste;**

2. di affidare, nelle more dell'effettuazione dei controlli previsti ai sensi di legge, a seguito di trattativa diretta n. 691025 ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs. 50/2016, alla ditta The Office (c.f. e p.iva 00636740326) di Trieste il servizio di che trattasi per una spesa di euro 1.400,00.- più iva 22% (euro 308,00.-), per un totale di euro 1.708,00.- IVA compresa;
3. di impegnare la spesa complessiva di euro 1.708,00 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2018	00160 910	EVENTI, PUBBLICITA', TRASFERTE PER MOSTRE, MANIFESTAZIO NI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELLA CULTURA - rilevante IVA	M0001	U.1.03.02.02.999	00012	01299	N	1.708,00	1.708,00: 2018

## 4. di dare atto che:

a) ai sensi di quanto disposto dal Decreto Legge 24 aprile 2017, n. 50, convertito in Legge 21 giugno 2017, n. 96, il vincolo del contenimento della spesa pubblica di cui all'art. 6, comma 8 del D.L. 31 maggio 2010, n. 78 non si applica al servizio di che trattasi, poiché la normativa esclude l'esistenza di un limite di spesa per le mostre effettuate dall'ente locale o da istituti e luoghi della cultura di loro appartenenza, al fine di favorire lo svolgimento delle funzioni di promozione del territorio, dello sviluppo economico e della cultura in ambito locale;

**b) ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti degli impegni di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);**

**c) l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza per euro 1.708,00.- nel 2018;**

**d) il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:**

**- anno 2019 – euro 1.708,00.-**

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO  
- dott. Laura CARLINI FANFOGNA -

Responsabile del procedimento: dott.ssa Laura Carlini Fanfogna	Tel: 0406758728	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 0406758410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale  
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento: dott.ssa Laura Carlini Fanfogna	Tel: 0406758728	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 0406758410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: CARLINI FANFOGNA LAURA

CODICE FISCALE: CRLLRA55S41L424G

DATA FIRMA: 15/11/2018 14:55:30

IMPRONTA: 15352960356E1D530347A2C802D9A48396C85C1620720BF2A80A43CDBC4E785C  
96C85C1620720BF2A80A43CDBC4E785CB39330A152C65CA63288C924F6902A76  
B39330A152C65CA63288C924F6902A76E080A53D94020328A5202605FD23B20D  
E080A53D94020328A5202605FD23B20DE2AE1CC94B3AC417AD01CE4AAAF1FCEE